

# Стратегии перевода заголовков в англоязычном политическом дискурсе

---

Дипломная работа

Выполнил: курсант 1 взвода 13 роты факультета (сил  
специального назначения) Бусыгин Е.В.

Научный руководитель: профессор кафедры перевода и  
переводоведения, к.филол.н. Чистюхина Е.А.

# Актуальность темы работы

- Военный переводчик должен передать всю полноту смысловой нагрузки заголовков англоязычных текстов военно-политического дискурса для их адекватного и эквивалентного перевода на русский язык.
- Тема актуальна для выполнения военнослужащими войск национальной гвардии таких задач, как участие в борьбе с терроризмом и экстремизмом, участие в территориальной обороне Российской Федерации и оказание содействия пограничным органам федеральной службы безопасности

# Практическая значимость

- результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по переводоведению, на практических занятиях по практическому курсу перевода, при написании учебно-методических материалов, учебных пособий, подготовке курсовых и дипломных работ, а также на занятиях военно-научного общества курсантов

# Объект и предмет исследования

Объектом исследования являются заголовки англоязычных текстов военно-политического содержания

Предмет исследования составляют стратегии перевода заголовков англоязычных текстов военно-политического содержания

# Цель и задачи исследования

Цель дипломной работы заключается в определении стратегий перевода на русский язык заголовков англоязычных текстов на материале военно-политического дискурса

Задачи:

1. Раскрыть сущность понятия «заголовок».
2. Рассмотреть лексические особенности англоязычных заголовков.
3. Проанализировать грамматические особенности англоязычных заголовков.
4. Изучить стилистические особенности англоязычных заголовков.
5. Раскрыть сущность военно-политического дискурса.
6. Определить стратегии перевода заголовков текстов военно-политического дискурса.

# Методы исследования

описательно-аналитический метод рассмотрения теоретической базы на материале работ российских и зарубежных ученых

метод целенаправленной выборки из интернет-источников англоязычных заголовков, относящихся к военно-политическому дискурсу для последующего анализа

контекстуальный метод, статистический метод, теоретический анализ с целью систематизации полученных данных

# Структура исследования

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЗАГОЛОВКОВ В ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

ГЛАВА 2. СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Приложение

# Основные выводы

- Заголовок является, с одной стороны, вполне самостоятельным элементом текста и может быть прочитан и вне связи с текстом



# Структура заголовка

- Одноступенчатые заголовки
- Многоступенчатые заголовки
  
- Развитие прессы в США и Англии оказало огромное влияние на стиль газетного заголовка, главной чертой которого является высокая степень экспрессивности лексических, стилистических и грамматических средств

# Грамматические особенности заголовка

- синтаксические :
  - номинативные,
  - двусоставные,
  - содержащие эллипсис,
  - сегментированные.
- Морфологические:
  - опущение артикля,
  - использование Present Indefinite,
  - выражение будущности посредством инфинитива,
  - опущение сказуемого или подлежащего,
  - употребление притяжательного падежа,
  - пропуск глагола-связки to be

# Англоязычные заголовки обладают отличительными чертами на лексико-стилистическом уровне

- употребление «заголовочного жаргона»,
- фразеологизмы,
- клише,
- игра слов,
- аллюзии,
- одновременное использование книжной и разговорной лексики,
- различные виды сокращений,
- титулы,
- сильно выраженная экспрессивность ,
- сжатый, отрывистый ритм

# Важно при переводе военно-политических заголовков

- Нельзя произвольно изменять заголовки.
- Адекватная передача особенностей того или иного английского или американского заголовка.
- Необходимо передать не только содержание, но и форму заголовка.
- Необходимо развивать в себе способность быстро понимать газетные заголовки.
- Тщательный анализ всех особенностей того или иного заголовка в большинстве случаев позволит перевести заголовки без знакомства с содержанием самого сообщения.

# ИТОГОВЫЙ ВЫВОД

- Для осуществления каких-либо изменений переводчику мало просто владеть языком перевода. Он должен знать экстралингвистическую ситуацию, постоянно быть в курсе событий в среде языка перевода, всё время пополнять свои знания.

# БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ

- Итак, задачи исследования решены, цель исследования – достигнута.